

Eslam Said Ramadan El-Shenawy

Editor and Journalist in Qatar News Agency, Doha, Qatar

English & German <> Arabic Translator, Audio Visual Translator & Interpreter holding a MA Degree in Translation Studies

International Relations Instructor

German Language Instructor trained by GOETHE Institute (DLL Training) and holding a graduate diploma from a governmental university in UK

English Language Instructor holding a BA degree in Education & Arts in English and TESOL, TEFL and TKT (Teaching Knowledge Test Cambridge) certified

TV Presenter & Podcaster trained by academies in UK

Cell: +974 74049017

E-mail: islam4translation@gmail.com

Education:

MA in Audiovisual Translation from Hamad Bin Khalifa university in Qatar 2020

MA in Translation Studies from Birmingham University in UK (Expected to be accomplished in 2023)

BA in Arts and Education from University of Menoufiya in Egypt in 2010

Graduate Diploma in German Studies from University of Dundee in Scotland, UK in 2021

Autonomous University of Barcelona (AUB) Tradumatica 2018 (Students' Exchange with Hamed bin Khalifa University)

NYU Tisch Art and Public Policy – Film & TV Industry Essentials Online Program, Communication and Media Studies (Jan. 2021 – Feb. 2022)

Core competences:

Foreign Languages (English & German) Teaching

Consecutive and Booth Interpreting

Sport Mega Events

Festivals and big events coverage

International Relations Theories

Diplomacy Practices and Theories

Middle East Affairs & History

Development Politics

Audiovisual Translation (Dubbing – audio description – subtitling)

Political Economy

Translation Studies

Politics and Culture

US foreign Policy

Democratization

Literature and politics

Relations between the East and the West

Public Policies

EU in Global Governance

Political Sciences

Eslam and the West

German Affairs

Professional Experience:

Translator, journalist and Editor specialist in German, UK and USA Affairs at Qatar News Agency since February 2015

German <> Arabic reviewer at Qatar News Agency since September 2022 (Reviewing the German translation of the QNA website)

Translator at the Qatari Olympic Committee, 2014 – 2015

Part-time German Teacher for inception Languages Center since August 2021

Seasonal German Arabic & Arabic German interpreter for Qatar Police officers Institute Doha, Qatar

Freelance German Arabic & Arabic German for Qatar Public Prosecution Doha, Qatar

Seasonal German Arabic & Arabic German for Qatar Chamber for Commerce & Industry.

Freelance Researcher for various research centers since 2015

Freelance translator for many translation companies including Straker Translations Limited, AlQamoos Legal Translations, United Freelancers, JBI Studios, Day Translations, Access East for Translation, Maxi Move Translations limited.

Translator at Safety Integrated Solutions in Algeria since 2018

Freelance Lecturer of Foreign Affairs subjects since 2015

Analyst specialized in German Speaking countries Affairs & TV Presenter for INFO GRAT Media Network in Vienna, Austria since September 2021

Seasonal German Interpreter at FIFA (3 Months-contract) associated with Qatar Government Communication Office GCO (FIFA World Cup 2022 Project)

Seasonal Correspondent at Yomiuri (a leading Newspaper in Japan) for three months of the FIFA World Cup 2022 in Qatar

Virtual German Teacher at Learn Light Institution in Vienna since October 2022

Freelance Sports Journalist at RTSPORTSCAST since November 2022 (Coverage of all sports events and Tournaments)

Languages:

Fluent at German, English and Arabic

Brilliant at French

Good knowledge of Dutch, Italian and Spanish

Articles:

I have accomplished multiple research papers in the following fields:

- The role of Literature in enforcing the national identity of countries at post-colonialism era (Part of MA degree in the HBKU)
- The German Soft power after the Cold War

- Comparative study between the German & the Qatari Soft Powers
- Reasons behind the lack of efficacy of the German Soft Power
- Frederic Chaume “Language of Dubbing Model” Adaptation to Arabic
- Euphemisation in English Arabic subtitling
- The role of culture in the independence of Egypt from British Imperialism (Part of MA degree in the HBKU)
- Deep Internet and the national security of Gulf countries
- Cultural Diplomacy and Foreign Policy: Qatar case study
- Chinese open-door Policy negative impacts
- Chinese economic and military open-door policy
- US and Democratization around the globe since 1900
- Libyan Dispute settlement mechanisms
- Occupation and violence in Sudan
- Political culture and the failure of Arab Spring: Egypt case study
- Democratization and political culture: Qatar Vs. Germany case studies
- The US Soft Power in Middle East: Syria Case Study
- Germany success vs. Italy Failure in containing Corona
- Corona and Digitalization in Qatar
- Cultures at Corona Times
- Trump Administration and Saudi Arabia after the Killing of Jamal Khashoggi
- the negative impacts of cultural normalization
- the reasons of the Arab Spring in Egypt 2011
- Corona Pandemic impacts in Qatar
- Trump Administration and the Killing of Jamal Khashoggi
- Trump and the lack of morals in dealing with KSA after the killing of Jamal Khashoggi
- The language of Audio Description: Compilation of English Arabic Glossary (MA Thesis at HBKU)
- Electronic Games negative impacts on Arab and Gulf Children
- Globalization and its negative impacts on the Arab and Islamic World
- Reasons of Divorce in the Gulf
- Sport Diplomacy: Qatar Case Study
- How to overcome the air pollution problem in Qatar
- Poetry, theatre, museums and libraries during the Gulf Crisis 2017
- Iran and its neighbors during the eightieth and ninetieth of the twentieth century
- US presidents and Palestinian refugees from 1948 till now
- Critical analysis of multiple literary works as “Crossing the River” by Caryl Phillips, “Narrative of the life of Frederick Douglass, an American Slave” by Frederick Douglass, “Mayhood and the Fairy” by the Qatari author Ahmed Abdel Malik, Shakespeare’s “Othello”, “Julius Caesar”, “Merchant of Venice”, “Romeo and Juliet”, “Hamlet” in addition to “To sir with Love” and “The Scarlet Letter”.

Achievements:

Translation of multiple German films into Arabic, this list includes:

- Geheimes Katar – ZDF
- Fußball-WM in Katar – Was läuft falsch? – ZDF
- Kühe für Katar – ZDF/3SAT
- Gefangen in Katar – ARD/WDR (Trapped in Qatar) – Three Parts
- Mensch Beckenbauer – ZDF
- Karl-Heinz Rummenigge – ZDF
- Tod und Spiele: Die Klub-WM in Katar als Generalprobe für die WM” – ZDF
- World Cup 2022 Preparations – Spiegel Doku Info
- Katar - WM der Schande (5 Parts) ARDMediathek
- Dokumentation und Reportage (Geld.Macht.Katar)
- Die Skandal-WM - Wie Katar den Fußball kauft (ZDF Mediathek)

Other Translations:

- ❖ Interpreting the meeting held in Doha between the German Federal Minister of Economy and Climate and his delegation with some Qatari Businessmen in Qatar Chambre of Commerce (March 2022, Doha, Qatar – Booth Interpreting).
- ❖ Voice over and subtitling for an English Movie entitled “The funny side of the science”
- ❖ Multiple Interpreting sessions for the Canadian Embassy in Doha & the national committee of Human Rights
- ❖ Media coverage of big events around the globe such as US presidential elections 2016, Brexit Referendum 2016 and Qatar blockade 2017
- ❖ Multiple Translation for almost all of German, UK and US media outlets
- ❖ Website Localization for “Safety Integrated Solutions” company
- ❖ Translation of the expansion contract of Muscat International Airport from Arabic to English
- ❖ Legal Translation for many courts in Gulf specially Dubai courts along with many financial documents including bank statements and balance sheets
- ❖ “Fragile” animation SDH & AD as a part of Ajyal Festival in Qatar
- ❖ German Arabic Translation Mega Project for Amazon Company
- ❖ “Fleabitten” Australian Cartoon Movie dubbing, AD, SDH and subtitling

Certifications:

- Specialization Certification in Journalism Michigan State University
- Advanced Diploma in TV Presenting from TV Training Academy London, United Kingdom
- Film & TV Industry Essentials Yellow brick/Tisch/New York University
- Expert track certificate in political sciences University of Kent
- TESOL Certificate World TESOL Academy - 2021
- IEFL Certificate World TESOL Academy - 2021

- DELF A2 Diploma d'études en langue Française – January 2017
- TEFL Certification International TEFL Organization
- Cambridge TKT certificate
- Cambridge Diploma in Teaching English
- DAF Certification (Deutsch Als Fremdsprache)
- Advanced Diploma in TV presenting John Academy
- The Course Mix TV Presenter certification
- Esclis master's in social media, Google & Facebook Ads
- Diploma in Human Resources ALISON Academy
- ICDL certification 2012

Courses:

- Accomplishment of DAF course Deutsch Als Fremd Sprache in Goethe Institute of Vienna and Cairo till level C1
- Accomplishment of two detailed courses in Italian Studies “Language, Culture and civilization” in the Swiss Academy of Shebin El Kom in Egypt
- Accomplishment of DELF course in French till level B1 in Qatar French Institute
- Accomplishment of Accessibility to Scenic Art course organized by UAB (Universitata Autonoma de Barcelona)
- Accomplishment of Translation Technology course organized by UAB (Universitata Autonoma de Barcelona)
- Accomplishment of Translation Technology: Mastering SDL Trados: December 2017: Hamad Bin Khalifa University – Doha -Qatars
- Accomplishment of SDL Trados Studio 2017 – Advanced Workshop: December 2017: Hamad Bin Khalifa University – Doha -Qatar
- Accomplishment of Professional TV Presenter Training: SkillSucess 2020

Forums and Conferences:

- The event of “What is to be Done About Fake News in politics? Hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The event of three lectured moderated by the scientist Craig Calhoum, the president of the Social Science research council, that was hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The event of “the Importance of not being Earnest” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The Event of “The Geopolitics of Health in the Middle East” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The Event of “Children and the Digital Environment” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE

- The Event of “The Power of Creative Destruction – Economic Upheaval and the Wealth of Nations” moderated by Professor Steve Pischke The London School of Economics and Political Science LSE
- The Event of “Predatory States and ungoverned Spaces: who assumes the responsibility to protect?” moderated by Sanam Naraghi-Anderlini and hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The event of “The new age of the Empire” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The event of “Debating Capital and Ideology” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The event of “The Technological Revolution in Financial Services” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- International Women's Day hosted by Qatar university
- The event of “Race and Democracy in USA” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The event of “Tackling the Covid-19 Pandemic of Inequality to Build a Green, Inclusive and Resilient Recovery” hosted by The London School of Economics and Political Science LSE
- The Event of “The power to Say Yes, The Right to Say No” moderated by Dr. Rishita Nandagiri and hosted by The London School of Economics and Political Science LSE

Technical Skills:

- Subtitle workshop (for subtitling)
- WIX (for Websites Developing)
- Wincaps (for subtitling)
- Aegisub (for subtitling)
- VisualSubSync (for subtitling)
- Subtitle Horse
- Subtitle Edit
- Trados
- Word fast
- MemoQ
- Memsources
- SDL Passolo (for Software Localization)
- Omega T (for webpages Localization)
- Adobe Audition (for dubbing and voice over)
- Movavi Video Editor Plus (for videos editing)

References:

- Dr. Rashid Yahiaoui: Assistant Professor in Hamad Bin Khalifa University – College of Humanities & Social Sciences: ryahiaoui@hbku.edu.qa

- Dr. Ali R. Al-Hasnawi: Professor of Translation Studies in some universities in Oman:
ali_rasheed12@hotmail.com
- Dr. Marion Sporing, Professor of German Studies at the University of Dundee

Links of Some German films translated by Eslam Said:

<https://www.youtube.com/watch?v=gfZUFcf9Zu4>

<https://www.youtube.com/watch?v=B0OQKLv5go4>

<https://www.youtube.com/watch?v=fDg1HMWaqfc&t=1s>

https://www.youtube.com/watch?v=JcmG-V3A_sM&t=801s

<https://www.youtube.com/watch?v=9kzQIGkZe6k>

<https://www.youtube.com/watch?v=4GajXBhGKG4>

<https://www.youtube.com/watch?v=dLJOT-4Pa0M>

<https://www.youtube.com/watch?v=ZWZMLFTfmOM>

<https://www.youtube.com/watch?v=tXLzbVPSPjk>

<https://www.youtube.com/watch?v=opU8yy6VLBM>

<https://www.zdf.de/dokumentation/zdfzeit/mensch-beckenbauer-ut-100.html>

<https://www.n-tv.de/sport/fussball/Als-wuerde-ich-von-innen-heraus-sterben-article23415294.html>

<https://www1.wdr.de/mediathek/audio/wdr5/sport-inside/audio-tod-und-spiele-die-klub-wm-in-katar-als-generalprobe-fuer-die-wm-100.html>

<https://www.3sat.de/gesellschaft/makro/kuehe-fuer-katar-wirtschaftsdokumentation-100.html>

<https://www.zdf.de/kultur/kulturzeit/fussball-wm-auftakt-in-katar-sendung-vom-21-11-2022-100.html>

<https://www.zdf.de/phoenix/phoenix-runde/phoenix-im-abseits---die-fussball-wm-in-katar-100.html>

<https://www.zdf.de/sport/fussball-wm/gastgeber-katar-2022-politik-kritik-hinter-den-kulissen-100.html>

<https://www.zdf.de/dokumentation/zdfzeit/zdfzeit-geheimsache-katar-100.html>

<https://www.zdf.de/dokumentation/zdfinfo-doku/geheimes-katar-geschaeftssinn-gas-und-groessenwahn-100.html>

<https://www.ardmediathek.de/video/dokumentation-und-reportage/geld-macht-katar/das-erste/Y3JpZDovL3JiYi1vbmhpbmUuZGUvZG9rdS8yMDIyLTA5LTI4VDIyOjE1OjAwX2Y4MWUxMwY4LTczYTgtNDEzMm1iZTEwLWVmNTJhZmU1NGYxYi9rb250cmFzdGUtLWdlbGQtbWFjaHQta2F0YXI>

<https://www.ardmediathek.de/video/katar-wm-der-schande/wm-der-schande-die-vergabe/wdr/Y3JpZDovL3Nwb3J0c2NoYXUuZGUvZG9rdS8yMDIyLTA5LTI4VDIyOjE1OjAwX2Y4MWUxMwY4LTczYTgtNDEzMm1iZTEwLWVmNTJhZmU1NGYxYi9rb250cmFzdGUtLWdlbGQtbWFjaHQta2F0YXI>

<https://www.ardmediathek.de/video/laender-menschen-abenteuer/wuestenstaat-der-gegensaeetze/ndr/Y3JpZDovL25kci5kZS83ODgyYzc2OS1jZTQ1LTQ5OTMtOTVINC1iYWE5MGQ0ZjliMzU>

<https://www.ardmediathek.de/sendung/katar-wm-der-schande/staffel-1/Y3JpZDovL3dkci5kZS9rYXRhci13bS1kZXItc2NoYW5kZQ/1>

<https://www.ardmediathek.de/video/ndr-info/fussball-wm-in-katar-zwischen-boycott-und-vorfreude/ndr/Y3JpZDovL25kci5kZS9kYTU0YjI2Yi05OTJjLTRmM2MtOWM2Zi0xODMwOGQzMTC4MGI>

<https://www.ardmediathek.de/video/extra-3/wm-2022-in-katar-es-hat-sich-viel-gegan/ndr/Y3JpZDovL25kci5kZS83NTE2OWJmZi1iMzJmLTQ5NjktYTgwZS0yODc5YjFiNmJlYjY>

<https://www.magellantv.com/watch/funny-side-of-science?type=v>

<https://www.ardmediathek.de/video/dokus-im-ersten/thomas-hitzlsperger-katar-warum-nur/das-erste/Y3JpZDovL2Rhc2Vyc3RILmRIL3JlclG9ydGFnZSBfIGRva3VtZW50YXRpb24gaW0gZXJzdGVuLzUzZmQ4YmEzLTExMwMtNGQ1Mi1iODExLTlZOGUwY2QxZjdkNw>

<https://www.ardmediathek.de/video/dokus-im-ersten/wm-der-luegen-wie-die-fifa-katar-schoenredet/das-erste/Y3JpZDovL2Rhc2Vyc3RILmRIL3JlclG9ydGFnZSBfIGRva3VtZW50YXRpb24gaW0gZXJzdGVuLzYwNWU4MmIzLTc3ZGQtNDhYS05N2E1LTQzYzQ0OTY5NGM2Mg>

<https://www.daserste.de/information/wissen-kultur/ttt/videosextern/katar-und-die-wm-menschenrechte-und-propagandaspiele-100.html>

<https://www.sportschau.de/fussball/fifa-wm-2022/video-wm-2022-talk-fehleranalyse-deutschland-100.html>

<https://www.swr.de/swr1/swr1leute/thomas-hitzlsperger-zur-fifa-fussball-wm-katar-102.html>

<https://www.ndr.de/sport/fussball/Fanforscher-ueber-WM-Boycott-Keine-Lust-mehr-auf-Fussball-Zirkus,wm1584.html>

<https://www.ardmediathek.de/video/sportschau-thema/wm-in-katar-anfeuern-oder-anprangern/das-erste/Y3JpZDovL3Nwb3J0c2NoYXUuZGUvZTZhYmNiZjltZDBhYi00OWU1LTg5ZDktOTlyYzgyN2lwNGM4>

<https://www.zdf.de/nachrichten/politik/katar-bevoelkerung-wirtschaft-regierung-100.html>